

## Разработка инструментария когнитивно-ориентированного подхода в лингводидактике

Т.И. Борисенко<sup>1a</sup>, Ж.В. Валышева<sup>2b</sup>, Г.И. Сыроватская<sup>1c</sup>

<sup>1</sup>МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва

<sup>2</sup>РАНХиГС, Москва

<sup>a</sup> tamara-borissenko@yandex.ru, <sup>b</sup> valyshevazv@mail.ru, <sup>c</sup> sygal@mail.ru

**Аннотация.** В статье описывается использование билингвального подхода в методике преподавания иностранного языка для специальных и академических целей. В процессе общения на занятиях по иностранному языку для специальных и академических целей, студенты овладевают понятийным аппаратом той или иной дисциплины и совершенствуют языковые и коммуникативные компетенции, причем это происходит как на родном, так и на иностранном языках. При этом особая роль отводится коммуникативно-когнитивному подходу.

**Ключевые слова:** дискурс, билингвальное обучение, язык для специальных целей (ЯСЦ), язык для академических целей (ЯАЦ), предметно-языковое интегрированное обучение, когнитивный подход

## Development of tools for cognitive-oriented approach in linguodidactics

T. Borisenko<sup>1a</sup>, G. Syrovatskaya<sup>1b</sup>, Z. Valysheva<sup>2c</sup>

<sup>1</sup>Moscow State University

<sup>2</sup>RANEPA

<sup>a</sup> tamara-borissenko@yandex.ru, <sup>b</sup> sygal@mail.ru, <sup>c</sup> valyshevazv@mail.ru

**Abstract.** This article highlights the importance attached to cognitive-oriented approach in linguodidactics and translanguaging as a useful technique for teaching a foreign language for Specific and Academic purposes. During class meetings in the interpersonal communication process non-linguistic students form conceptual construct and develop mastery of foreign language skills, and, what is more important, they enhance foreign and native language competence as well as communicative skills.

**Keywords:** discourse, bilingual education, cognitive approach, ESP, EAP, CLIL, translanguaging

Проблема когнитивного подхода в процессе обучения иностранному языку в общем, и иностранному языку для специальных и академических целей в частности исследовалась многократно специалистами различных областей науки. Тем не менее, нет однозначного ответа, как идеи когнитивизма в методике и лингводидактике могут быть реализованы на практике. Но очевиден тот факт, что сегодня в век глобализации и интеграции многих процессов необходимо разработать стратегии для наиболее продуктивного усвоения учебного материала, которые бы учитывали и общие когнитивные психические процессы, и индивидуальные когнитивные структуры, сформировавшиеся под влиянием различных факторов, в том числе языковой картины мира. Использование многочисленных факторов, оказывающих влияние на мышление, восприятие и запоминание информации позволит создать психологически комфортные условия для обучения.

Следовательно, образовательный процесс сегодня представляет собой целостный динамически развивающийся организм, который синтезирует в себе различные системы и элементы, при этом главная роль отводится инструментарию. С нашей точки зрения

когнитивно-ориентированное направление в лингводидактике неразрывно связано с дискурсом. Дискурс является предметом изучения смежных социально-гуманитарных наук таких, как психология, социология, философия, история, культурология, и, конечно же, лингвистика. Именно интегративный характер дискурса позволит разработать ряд подходов и методов, которые способствовали бы дальнейшему совершенствованию процесса преподавания иностранного языка.

Ю.С. Степанов (1995: 44-45) определяет дискурс как «язык в языке», который представляет собой определенную социальную данность. По мнению ученого дискурс существует в тексте и представлен особой грамматикой, особой лексикой, особыми правилами словоупотребления и синтаксиса, особой семантикой, и, - в конечном счете - особый мир. В мире всякого дискурса действуют свои правила синонимичных замен, свои правила истинности, свой этикет. Это - "возможный (альтернативный) мир".

Следовательно, обучение иностранному, а также родному языку не сводится к механическому заучиванию единиц языка и грамматических правил, хотя мы не в коей мере не намерены преуменьшать или отрицать значимость этих навыков. Но главное, что должен понять обучающийся это то, что при переводе текста им создается «альтернативный мир» в соответствии с правилами, принятыми не только лично им, но и другими участниками процесса. Таким образом, обучение носит не только личностный, но и социально значимый и обусловленный процесс. Хотя особое внимание следует уделить и внутреннему дискурсу, (Кибрик 2009: 135). При внутреннем дискурсе один и тот же человек выступает в роли говорящего и адресата, он не «оставляет при этом никаких перцептивно доступных следов языковой деятельности». Данный дискурс в большей степени изучается психологией. Но преподавателю иностранного языка необходимо учитывать тот факт, что при мыслительном модусе у обучающегося создается свой особый дискурс, направление которого опытный преподаватель может корректировать.

От внутреннего дискурса необходимо перейти к коммуникативно-дискурсивному подходу (концепция Арутюновой (1990: 136-137)). В данном случае происходит понимание дискурса как интерактивной деятельности участников общения, целью которой является установление и поддержания контакта, эмоциональный и информационный обмен. Дискурс понимается как «связный текст» в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными и другими факторами.

Существует большое количество подходов к пониманию дискурса как инструментария, имеющего интегративный характер, исследование которого можно вести с различных точек зрения: психо-, социо-, лингвокультурологической, коммуникативной, при этом не исключен комплексный подход, при котором каждая из дисциплин дополняет другую.

С нашей точки зрения, наиболее точным и всеобъемлющим определением дискурса является понимание его как когнитивного события, имеющего дело с передачей знаний или же оперированием знаниями в определенных целях. (Кубрякова 2001: 8-11)

Н.Д. Арутюнова (1990: 136-137) определяет дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемую как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий в когнитивных процессах». По мнению, ученой дискурс многозначен, и вопрос классификации является наиболее сложным в лингвистике.

В данной работе нам хотелось бы выделить классификацию А.В.Олянича (2004: 51-52). Говоря о потребности перехода от высокого уровня к низкому, говорящий трансформирует и свою речь. Автор приводит типологизацию дискурса, в которой говорящий реализует различные потребности. Из данной классификации нам хотелось бы выделить *педагогический дискурс*; *научный дискурс* - потребности в передаче знаний и информации; а также - *профессиональный (манипуляторно-инструктивный) дискурс* - потребности в передаче навыков и умений. Так как именно они являются предметом интереса данной статьи.

В информационный век особое внимание привлекает электронный модус. «Современные исследователи говорят о появлении новых, комплексных или переходных видов дискурса – таких, как «живые журналы», общение он-лайн, реалити-тв, особенно в связи с развитием информационных и коммуникативных технологий, мультимедийных СМИ, лавинообразным ростом интернета» (Данюшина 2009: 56). При этом для него характерны признаки как устного так и письменного дискурсов: как и письменный дискурс, он «использует графический способ фиксации информации» (Кибрик 2009: 139), а «подобно устному дискурсу, он отличается мимолетностью и неформальностью»

Важность дискурса как главного инструментария научного исследования становится более очевидной в случае билингвального обучения. Многочисленные исследования в разных странах показали, что билингвальное обучение способствует развитию познавательных и мыслительных способностей человека, т.е. когнитивных стратегий. Были предложены доказательства как независимости так и взаимозависимости языков, которыми пользуются учащиеся: мысленные представления двуязычного учащегося интегрируют друг с другом ( De Groot). Многие исследователи утверждают, что языки являются активными, даже тогда, когда задействован только один из них.

Обучение переводу (в нашем случае мы будем говорить о трансязыковом или билингвальном подходе - translanguaging) рассматривается как один из видов речевой деятельности, компонент билингвального обучения английскому (иностранному) языку для специальных и академических целей. При этом перевод представляет собой процесс осмысления, а затем и формирования и формулирования высказывания на иностранном языке (И.А.Зимняя, В.И.Ермолович 1981: 99). Важно для этого сформировать практические навыки трансформации и переключения в процессе разнообразной деятельности на родном и иностранном языках. Основными составляющими билингвальной компетенции являются знание предмета (ЯСЦ или CLIL); лингвистические знания как родного так и иностранного языка; речевые и коммуникативные навыки.

Так предметно-языковое интегрированное обучение, которому посвящено множество исследований, предполагает активное участие и взаимодействие учащихся в процессе обучения. При этом предметное обучение осуществляется посредством иностранного языка, а потому преподавателям необходимо прибегать к заданиям когнитивного типа: решите реальную проблему; исследуйте какой-либо объект; определите структуру и взаимосвязи изучаемого объекта и пр., или креативного типа: придумайте, дайте определение, сформулируйте...; придумайте и изобразите что-либо; сочините ..., напишите ..., или составьте что-то. При правильной организации предметно-языкового интегрированного обучения процесс становится личностно-ориентированным и познавательным, т.е. когнитивно-ориентированным.

Успешный опыт образовательной системы, построенный на трансязыковом подходе, нашел своих последователей и признание во всем мире. Используя translanguaging информация усваивается посредством одного языка и затем адаптируется и обрабатывается на другом языке. Таким образом, translanguaging дает более глубокое и полное понимание предмета в целом, способствуя развитию навыков на том языке, которым обучающийся владеет в меньшей степени. В процессе обучения каждый из языков вносит свой вклад в донесение смысла до обучающегося, в построение логического и интегрированного мыслительного процесса, в котором медиатором являются оба языка.

Соблюдение филологической нормы при формировании предметного знания и его использования в речевых действиях на родном языке создает предпосылки для овладения речевыми компетенциями в иноязычном выражении. Формирование и развитие билингвистических речевых компетенций интенсифицирует прогресс в получении знаний и расширении продуктивных форм речевой деятельности. Изучая иностранный язык для специальных целей студенты приобщаются к миру профессиональных знаний (научным текстам), при этом усиливается взаимодействие между элементами системы знаний субъекта обучения и установление новых, ранее несуществующих связей и отношений,

формируется новое качество личности – иноязычная профессиональная коммуникативная компетентность, интегрирующая знания предмета со знаниями в области иностранного языка (касающимися аспектов общения в профессиональной области) (Крылов 2016: 34).

Воспитание и образование качественно нового специалиста, который будет жить в экономике знаний, требует разработки новых подходов в образовательном процессе. Последние достижения науки и техники способствуют более тщательному и детальному изучению когнитивных процессов в мозге человека, выработке и обоснованию наиболее приемлемых форм и методов обучения. В рамках дискурсивного подхода возможности выражения и совершенствование когнитивной деятельности человека неограниченны.

## Литература

- De Groot A.M.B.* 1997. Tutorials in bilingualism: Psycholinguistic perspectives. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Арутюнова Н. Д.* 1990. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: «Советская энциклопедия».
- Данюшина Ю.В.* 2009. Бизнес - дискурс. М.: ГУУ.
- Зимняя, И. А., Ермолович, В.И.* 1981. Психология перевода: Учебное пособие для высших курсов переводчиков / И.А. Зимняя, В.И. Ермолович. Москва.
- Кибрик* 2009: Кибрик А. А. Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования, вып. IV. М.: Институт психологии РАН. – С. 134-152.
- Кубрякова Е.С.* 2001: Об исследовании дискурса в современной лингвистике // Филология и культура: Материалы III-й Международной конференции 16-18 мая 2001г. / отв. ред. Н.Н. Болдырев: В 3 ч. Ч.1., Тамбов: Издательство ТГУ им. Г.Р. Державина, 2001. – С. 8-11.
- Крылов Э.Г.* 2016. Интегративное билингвальное обучение иностранному языку и инженерным дисциплинам в техническом вузе. // Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук. Екатеринбург.
- Олянич А.В.* 2004. Презентационная теория дискурса. // Монография. Волгоград. Парадигм.
- Степанов Ю.С.* 1995. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности//Язык и наука конца 20 века / Сб. статей под ред. Ю.С. Степанова. М.: Институт языкознания РАН, РГГУ. – С. 35-73.

## Информация об авторах:

**Борисенко Тамара Ивановна** - кандидат филологических наук, доцент кафедры международной коммуникации факультета мировой политики Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Москва; tamara-borissenko@yandex.ru,

**Валышева Жанна Васильевна** – старший преподаватель кафедры английского языка института бизнеса и делового администрирования, РАНХиГС при Президенте РФ, Москва; valyshevazv@mail.ru

**Сыроватская Галина Иннокентьевна** - кандидат филологических наук, доцент кафедры международной коммуникации факультета мировой политики Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Москва; sygal@mail.ru